



ᓄᓐᓃᑦᑭᑦ

ᐃᓄᐱᓐ ᐱᐱᓐᓃᑦᑭᑦ/ᐱᐱᓐᓃᑦᑭᑦ ᐃᓐᓃᑦᑭᑦ
L'EXPRESSION DE L'EXPÉRIENCE INUITE • INUIT ATUQATTASIMAJANGINNIK UQAUSIOARNIQ

GIVING VOICE TO THE INUIT EXPERIENCE

05 Inuktitut

ᐃᓄᐱᓐ: ᐱᐱᓐᓃᑦᑭᑦ/ᐱᐱᓐᓃᑦᑭᑦ ᐃᓐᓃᑦᑭᑦ,
ᐃᓄᐱᓐ ᑭᓐᓃᑦᑭᑦ/ᐱᐱᓐᓃᑦᑭᑦ ᐱᐱᓐᓃᑦᑭᑦ,
ᐱᐱᓐᓃᑦᑭᑦ ᐱᐱᓐᓃᑦᑭᑦ

INSIDE: Fur on the rebound,
the power of Inuit films,
and more

À L'INTÉRIEUR : Les fourrures
reviennent en vogue, le pouvoir
des films inuits et plus

ILUANI: Oisit/amiit utirninga,
Inuit tarrijaasiurningita sannginingit,
ammalu asikkanningit



05 Inuktitut

ᐃᐅᓕᓂᓐ ᐃᓄᓂᓐ
ᓂᓂᓂᓐ ᐃᓄᓂᓐ

ᐃᓄᓂᓐ ᐃᓄᓂᓐ
ᐃᓄᓂᓐ ᐃᓄᓂᓐ

ᐃᓄᓂᓐ ᐃᓄᓂᓐ ᐃᓄᓂᓐ ᐃᓄᓂᓐ
ᐃᓄᓂᓐ ᐃᓄᓂᓐ ᐃᓄᓂᓐ ᐃᓄᓂᓐ
ᐃᓄᓂᓐ ᐃᓄᓂᓐ ᐃᓄᓂᓐ ᐃᓄᓂᓐ
170 Laurier Ave. West, Suite 510,
Ottawa, ON K1P 5V5, Canada.
ᐃᓄᓂᓐ: (613) 238-8181.
ᐃᓄᓂᓐ: (613) 234-1991. ᐃᓄᓂᓐ ᐃᓄᓂᓐ
ᐃᓄᓂᓐ ᐃᓄᓂᓐ: hendrie@itk.ca

ᐃᓄᓂᓐ ᐃᓄᓂᓐ ᐃᓄᓂᓐ ᐃᓄᓂᓐ
ᐃᓄᓂᓐ ᐃᓄᓂᓐ www.itk.ca.

ISSN 0705-8527
Copyright 2005, Inuit Tapiriit
Kanatami.

ᐃᓄᓂᓐ ᐃᓄᓂᓐ
ᐃᓄᓂᓐ ᐃᓄᓂᓐ ᐃᓄᓂᓐ
Building 157
P.O. Box 8
Iqaluit NU X0A 0H0
ᐃᓄᓂᓐ: (867) 979-1484
ᐃᓄᓂᓐ: (867) 979-7841
nadiac@ayaya.ca

ᐃᓄᓂᓐ ᐃᓄᓂᓐ ᐃᓄᓂᓐ ᐃᓄᓂᓐ
16 Concourse Gate
Suite 100
Ottawa ON K2E 7S8
ᐃᓄᓂᓐ: (613) 224-7677 ext. 117
ᐃᓄᓂᓐ: (ᐃᓄᓂᓐ) 800-263-1452
ᐃᓄᓂᓐ: (ᐃᓄᓂᓐ) 800-461-4179
ads@ayaya.ca

ᐃᓄᓂᓐ ᐃᓄᓂᓐ ᐃᓄᓂᓐ ᐃᓄᓂᓐ
ᐃᓄᓂᓐ ᐃᓄᓂᓐ

Managing Editor
Stephen Hendrie

Co-ordinating Editor
Marion Soublière

Assistant Editor
Moshia Folger

Designer
Lucy Shepard

**Editorial and
Publishing Services**
Ayaya Marketing &
Communications

Inuktitut Translation
Jeannie Katsak
Norman Keenainak, Ittuat
Translations
Ruth (Rosie) Albert

French Translation
Lucie Lamontagne, L & A
Organization Extraordinaire

Advertising Sales
Bill McConkey, Nadia Ciccone

Inuktitut magazine, dedicated to Inuit
culture, language and life, is published
four times a year by Inuit Tapiriit
Kanatami, 170 Laurier Ave. West,
Suite 510, Ottawa, ON K1P 5V5,
Canada. Phone: (613) 238-8181.
Fax: (613) 234-1991. Letters to the
editor: hendrie@itk.ca

To download a copy of our
freelancers' guidelines, go to
www.itk.ca.

ISSN 0705-8527
Copyright 2005, Inuit Tapiriit
Kanatami.

Advertising:
Ayaya Marketing &
Communications
Building 157
P.O. Box 8
Iqaluit NU X0A 0H0
Phone: (867) 979-1484
Fax: (867) 979-7841
nadiac@ayaya.ca

Ayaya Marketing &
Communications
16 Concourse Gate
Suite 100
Ottawa ON K2E 7S8
Phone: (613) 224-7677 ext. 117
Phone (toll-free): 800-263-1452
Fax (toll-free): 800-461-4179
ads@ayaya.ca

Printed by Dollco Printing,
Ottawa, Ontario.

- ᐃᓄᓂᓐ ᐃᓄᓂᓐ ᐃᓄᓂᓐ: 1
- From the Editor's Desk:
The power of creativity 1
- Rubrique du rédacteur :
Le pouvoir de la créativité 2
- Aaqkiksuijiup saangannit:
Sanatuniup sanngingana 3

- ᐃᓄᓂᓐ ᐃᓄᓂᓐ ᐃᓄᓂᓐ 4
- Contributors 4
- Collaborateurs 4
- Ikajurniqaqsimajut 4

- ᐃᓄᓂᓐ ᐃᓄᓂᓐ 6
- Through the Lens 6
- Coup d'oeil 7
- Ijautikkut 7

- ᐃᓄᓂᓐ ᐃᓄᓂᓐ 8
- In Brief 8
- En bref 9
- Nainaaqsimajut 9

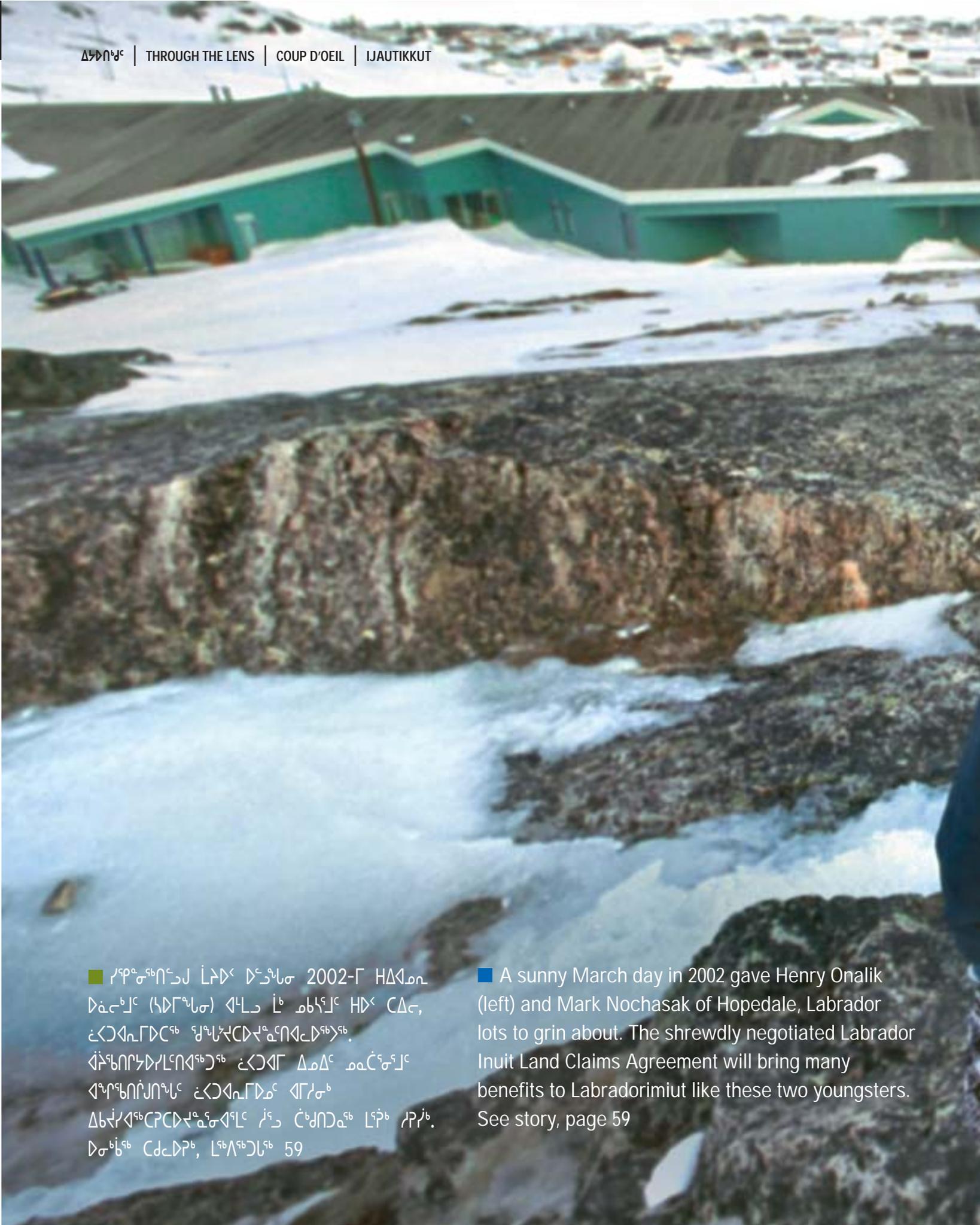
- ᐃᓄᓂᓐ ᐃᓄᓂᓐ ᐃᓄᓂᓐ 47
- Winning words 47

- ᐃᓄᓂᓐ ᐃᓄᓂᓐ ᐃᓄᓂᓐ ᐃᓄᓂᓐ 51
- Nunatuqag: Geographic DNA 51
- Nunatuqag: ADN géographique 54
- Nunatuqag: nanimiugunirijamik nalunaiqsilarittuq 55

- ᐃᓄᓂᓐ ᐃᓄᓂᓐ ᐃᓄᓂᓐ 59
- Welcome, Nunatsiavut 59
- Bienvenue, Nunatsiavut 60
- Tunngasugit, Nunatsiavut 60

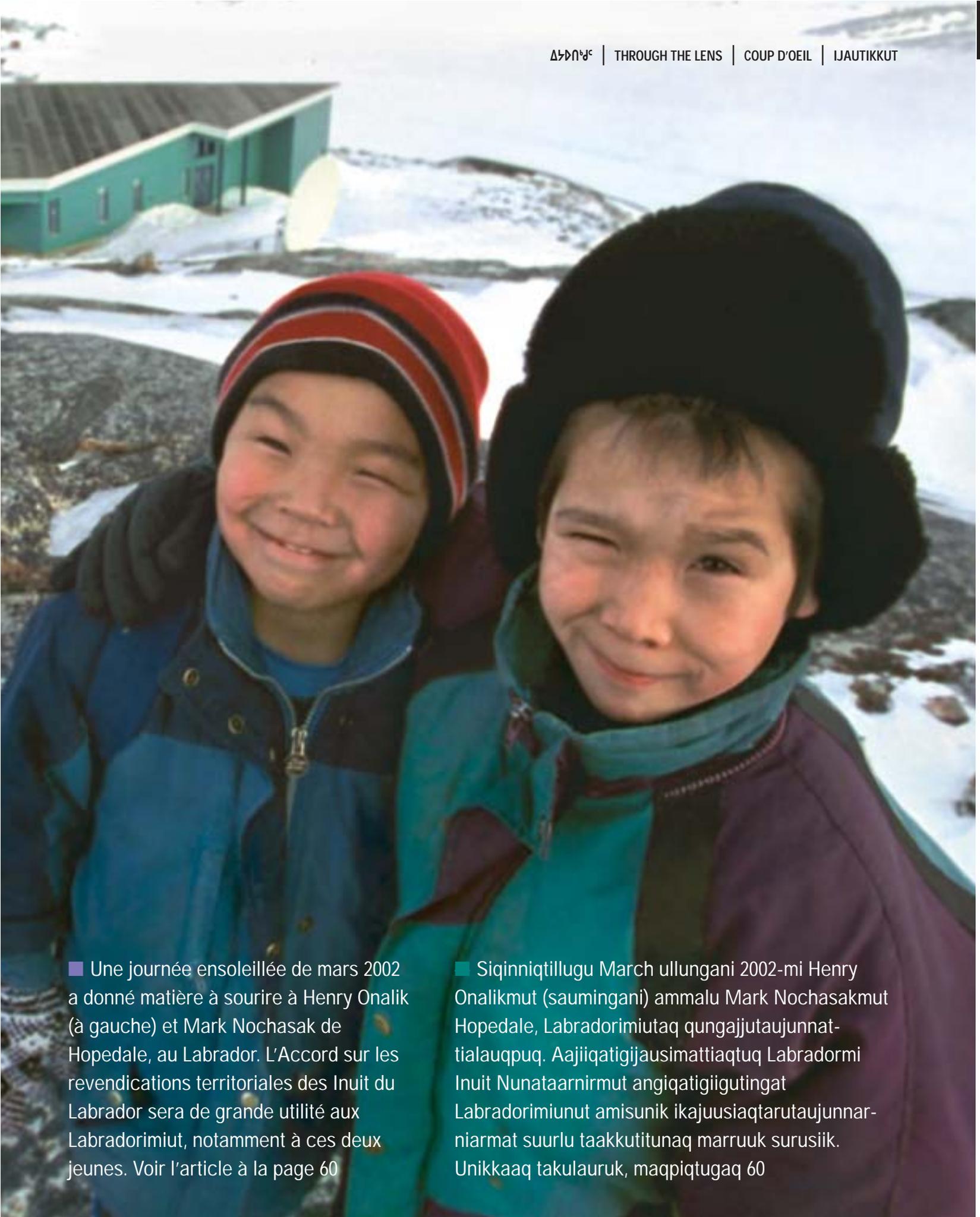
- ᐃᓄᓂᓐ ᐃᓄᓂᓐ ᐃᓄᓂᓐ 62
- Disconnected in Mexico 62
- Débranché au Mexique 63
- Tammaqsimajuujaariniq Mexicomi 63

- ᐃᓄᓂᓐ ᐃᓄᓂᓐ ᐃᓄᓂᓐ ᐃᓄᓂᓐ 65
- Taima: The benefits of amateur *haaki* (hockey) 65
- Taima : Les avantages du *haaki* (hockey) amateur 65
- Taima: Haakiqattalisaarnikupaluit ikajuutiuningit 66



■ Ἴσῶσῆν ἰῶσῆν ἰῶσῆν 2002-Γ ἩΔἰῶσῆν
 Δἰῶσῆν (ἰῶσῆν) ἰῶσῆν ἰῶσῆν ἰῶσῆν ἰῶσῆν,
 ἰῶσῆν ἰῶσῆν ἰῶσῆν ἰῶσῆν ἰῶσῆν ἰῶσῆν.
 ἰῶσῆν ἰῶσῆν ἰῶσῆν ἰῶσῆν ἰῶσῆν ἰῶσῆν ἰῶσῆν.

■ A sunny March day in 2002 gave Henry Onalik (left) and Mark Nochasak of Hopedale, Labrador lots to grin about. The shrewdly negotiated Labrador Inuit Land Claims Agreement will bring many benefits to Labradorimiut like these two youngsters. See story, page 59



■ Une journée ensoleillée de mars 2002 a donné matière à sourire à Henry Onalik (à gauche) et Mark Nochasak de Hopedale, au Labrador. L'Accord sur les revendications territoriales des Inuit du Labrador sera de grande utilité aux Labradorimiut, notamment à ces deux jeunes. Voir l'article à la page 60

■ Siqinniqtillugu March ullungani 2002-mi Henry Onalikmut (saumingani) ammalu Mark Nochasakmut Hopedale, Labradorimiutaq qungajjutaujunnat-tialauquq. Aajiiqatigijausimattiaqtuq Labradormi Inuit Nunataarnirmut angiqatigiigutingat Labradorimiunut amisunik ikajuusiaqtarutaujunnarniarmat suurlu taakkutitunaq marruuk surusiik. Unikkaaq takulauruk, maqpiqtugaq 60

National Capital Commission



Bill et Eli ont participé à des expositions en Suisse et en Belgique, mais la sculpture sur neige n'existe presque pas dans le Grand Nord canadien. Joe veut initier les jeunes de Tuktoyaktuk à cette expérience et les occuper en hiver. « Ils n'ont jamais vu de sculptures sur neige. »

Nunatsiarmiut - amma sivulliqaangullutik saalaksausiaq 2002-mi.

Taakkua nukariit Inuvialuktun piqqusingat saqqiinnasuunguvuq sanauganginni, guutinguarmit arnaqpamit tisamanut Inunnut ikaju-lauqsimajunut mialigarmiuarmik qinajatti Robert Peary silarjuap kajjinganuurasuaqtil-lugu.

Bill, 51, amma Eli, 54, maanna tamakkik Yellowknifemi, amma Joe, 46, taakkua tamarmik sanannguaqtiuvut, aksualuk aturniqa-suungullutik Ottawami arraagutamaat Februarymi pijunnarnikisautinirmut (Bill ammat-tauq amiariisuungugivuq). Taakkua nukariit atusuunguvut illuliuqtunut majuutinik sanallutik angitiginiqaqtunik 12 isigannik amma 16 isigan-nik puqtutiginiqaqtunik tisijualummik aputimik ilauqtausimajunik pingasuaqtiqsutik. Tisamani ulluni, sananasuasuunguvut 43-nik ikarranik. Pitaqaqtittijut Canadian North, Nor-Art amma Birchwood sanaugaqarvik ikajuqattaqput qan-gattautingitigut amma akitujunut ittagunnangit-tunut annuraanut.

Bill amma Eli takujagautittiqaqsimavuuk Switzerlandmi amma Belgiummi, kisanili aputimik sanannguarniq pitaqagajuluangimmat kanataup ukiuqtaqtuani. Joe tamatuminga pitaqaliqujuvuq Tuktuujaktuurmi inuusuktut ukiuq kipinnguijautiksaqagalaqullugit. "Takulauq-simangittut aputimik sanannguarnirmik."

ᑎᐱᑎᐱᑎᓂᓂᐱᑎᑎᑎ ᑎᐱᑎᐱᑎᓂᓂᐱᑎᑎᑎ ᑎᐱᑎᐱᑎᓂᓂᐱᑎᑎᑎ 2005-ᑎ
The tale of Auknuquq captured second prize for Team NWT in 2005
L'histoire d'Auknuquq s'est méritée un deuxième prix pour l'équipe des T.N.-O. en 2005
Unikkaaqtuqaq Auknuquq kingulliulluni saalaksarutaulauqupuq tapiriit Nunatsiarmiunut 2005-mi

ᑎᐱᑎᐱᑎᓂᓂᐱᑎᑎᑎ 2005

“It came over well because it was so evident that it was so personal,” says the group’s leader, drama teacher Deborah Staples, 25. The seven students from Grades 8 to 12 “worked extremely hard writing this piece and revising this piece and making it their own.”

Grade 12 student Josh Pamak, 17, who plays the lead character Mike, has been acting for three years and enjoys “the fact that you get to try different people’s personalities” on stage. The talented troupe is performing in Nain and at this month’s Regional Drama Festival in North West River.

Tukisinaqsitittiniq tusaruminangittumik

Nikuingajunut pattaqturutaualuqput inuusuktut takurannaatittijut Jens Haven iqqaumajauulluni ilinniarviup Nainimiut takurannaatittijit Novemberngutillugu takurannaatitillauqtillugit imaak atil-immik *Tauvungalimaaq tavvauvutiirnaqtuq* Labradormi sunnguarutininik Happy Valley. Unikkaaq pijjutiqaquq inuusuktumik angutimik imminiiriatsaaqtumik piqannaanga imminiilauqtillugu kisiani taima, ikajuqtaulluni ilaminut amma piqatiminut, sungiujjivalliasilluni.

“Tukisinattillauqtut nalunalaunngimmata pijjutiqaarninginnik immikkut atuqtausimajumik,” taimaililauqpuq takurannaatitijuaqtigiit sivuliqtingat, takurannaaratsanik ilinniattijji Deborah Staples, 25. Taakkua 7-ujut ilinniaqtit pisimajut gurait 8-mit tikiumallutik 12-mut “pilirilauqput aksuruqsutik titiraqsutik taaksuminga takurannaaratsamik amma aaqqigiaqtugu amma namminiq sanaugalirirasuaqtugu.”

Gurait 12-mi ilinniaqti Josh Pamak, 17, taanna sunnguaqataujuq sivuliqtigijauulluni Mikenguangulluni, takunnaratsauqatauaqtaqsimaliqpuq pingasunut arraagunut amma alianaig-jaqaquq “uuttuqattanirmik ajjigiinngittunik inuit pijjusinginnik” takurannaqtaulluni. Taakkua pijunnatiaqtut takurannaatittijit takurannaatitillauqput Nainimi amma taaksumani taqqirmi avit-uqsimanirmi takurannaatitinnirmik quviasugutiqarnirmi North West Rivermi.

The New Food Labels Can Help YOU!

Healthy Eating is in Store for You™ (HESY) is an exciting project that will help you make healthy food choices using the nutrition information on the label of packaged foods. The Canadian Diabetes Association and Dietitians of Canada have joined forces to bring this program to you. This project is funded by Health Canada through the Canadian Diabetes Strategy Prevention and Promotion Contribution Program.

Have a look at the new label. Got five minutes? Take five to read the facts! *The Healthy Eating is in Store for You™* program uses a simple 5-step approach. To be sure you have a NEW food label check that the label says “Nutrition Facts”.



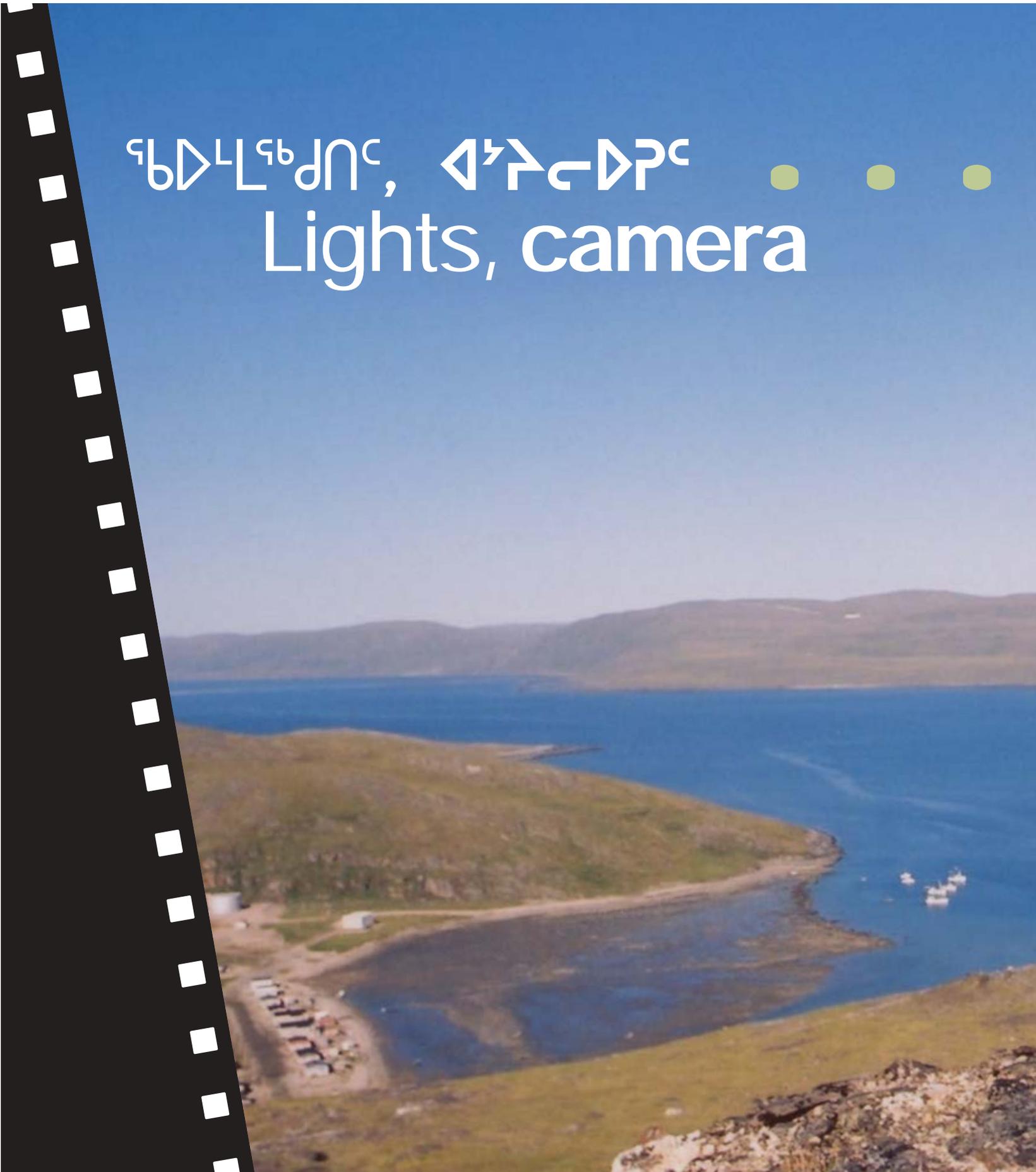
Follow these five easy steps:



Want to have fun label reading? Try the interactive Virtual Grocery Store game at www.healthyeatinginstore.ca/virtual_grocery.asp. *The Healthy Eating is in Store for You™* web site and resources have lots of help for you at www.healthyeatinginstore.ca.

Making food choices that fit in a healthy diet is simpler than ever. Take five to read the label, play the Virtual Grocery Store game and learn which packaged food products are the healthiest choices for your family.

ᑭᓄᓂᓂᓂ, ᑭᓄᓂᓂᓂ Lights, camera



Qaummaqquit, ajjiliurut . . . **ATII!**

■ *Titiraqtangit uuma Moshia Folger*

Tarrijaat aksualuk sannginiqaqput tusaqtijjutiginasuarlugit inugasanik. Amisuruqpalliajunut isumagijaqaqsimajunut Inunnut tarrijaaliuqt-inut, tarrijaat katittisimavut inngirnirmik amma unikkaanirmik aqquutigijaulutik takunnaratsaliunirmut pijjusittinnik - takujaksauliurutaullutik ilanganik Inuit pijjusirisimajangita, tusaqtittijjutaunasuk-sutik asinginnut iliqqusirnut ullumi, uvvaluunniit sivunnittinni Inuit kinguvaaksanginnik. Asinginnit sunnguarutinit, tarrijaaliurniq naalagamajjutaujunnaniqpaanguququpuq silarjuarmiunut unikkaatinnik.

nuit akuni piliriaqaqattaqsimavut tarrijaanik, qanuittuuninginnut asiruutaujunit tarrijaanit taikkutituna 1922-lisait *Nanook of the North* amma mikijut ilaakkuuqtut taikkua 1977-lisait *Nanook Taxi* kiinaujaq-tuniqsanut, kisiani iqqaumanattiangittunut, Hollywood tarrijaanut taikkutituna 1974-lisait *White Dawn* amma 1992-lisait *Shadow of the*

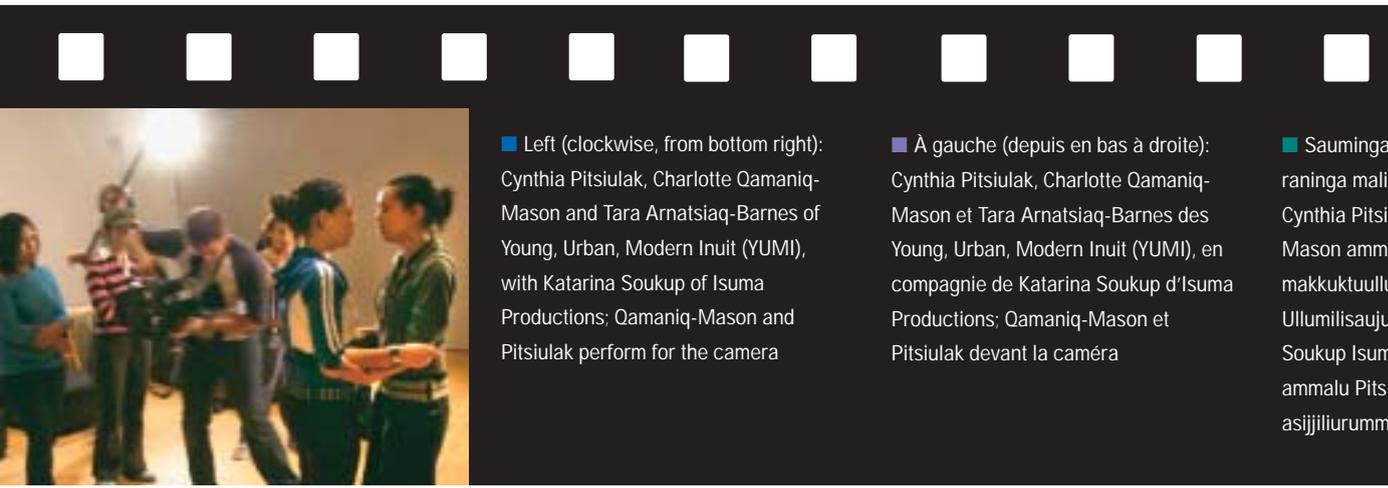
Bernard Fougeres



Alex Margineanu/NFB

■ Les gens de *Sila Piqjijpat*, de gauche à droite : Naalak Nappaaluk, un aîné du Nunavik, dont la sagesse mérite d'être préservée, sur un VTT; Nappaaluk vérifie des filets de pêche près de Kangirsujuaq; Bobby Oamugaaluk, Timothy Etidloie et Danny Alaku, trois jeunes hommes qui cherchent à maintenir leur identité inuite, comme Isaac, dans un monde moderne; Isaac à Montréal

■ Inuit ukunanngaaqsimajut *Sila piqjijpat*, sauminganit taliqpimmu: Naalak Nappaaluk, Nunavimmiutaq inutuqaup silatuninga Isaaciup puiguqtauttailititumalauqtanga, nunainnarmi ingirrajunnaqtuup qaangani; Nappaaluk matitautinginnik qaujisaqtuq Kangirsujuap qanigijangani; Bobby Oamugaaluk, Timothy Etidloie ammalu Danny Alaku, pingasut makkuktut angutit aksuru-saqtiaqtut Isaaciup aksurusannirijangatut inuunirmik ilisarjauinirmut ullumiuligtumi nunarjuami; Isaac Montrealmiittuq



Nadya Kwandibens

■ Left (clockwise, from bottom right): Cynthia Pitsiulak, Charlotte Qamaniq-Mason and Tara Arnatsiaq-Barnes of Young, Urban, Modern Inuit (YUMI), with Katarina Soukup of Isuma Productions; Qamaniq-Mason and Pitsiulak perform for the camera

■ À gauche (depuis en bas à droite): Cynthia Pitsiulak, Charlotte Qamaniq-Mason et Tara Arnatsiaq-Barnes des Young, Urban, Modern Inuit (YUMI), en compagnie de Katarina Soukup d'Isuma Productions; Qamaniq-Mason et Pitsiulak devant la caméra

■ Sauminganit (siqinnguajup ingir-raniga malillugu, ataani taliqpinganit): Cynthia Pitsiulak, Charlotte Qamaniq-Mason ammalu Tara Arnatsiaq-Barnes makkuktuullutik, Iglugasajjulingni, Ullumilisaujumi Inuit, ilaqaqtut Katarina Soukup Isumakkunni; Qamaniq-Mason ammalu Pitsiulak pinnguaqpuuk asijjiliurummut

parlait de *[Atanarjuat]*, et le regardait à la maison, » a dit Elisapie Isaac, un réalisateur et la moitié du groupe musical *Taima*, de Salluit, au Nunavik. Isaac fait partie d'une nouvelle tendance, celle des femmes inuites qui produisent le plus de films et de vidéos. Ce n'est guère étonnant, puisque les femmes inuites assument des rôles plus prépondérants dans notre société : que l'on parle de Leona Aglukkaq, le House Leader du gouvernement du Nunavut ou du fait que la quasi majorité des étudiants en droit Akitsiraq soit des femmes.

En 2004, le documentaire d'une demi-heure d'Isaac, intitulé *Sila piqjipat (Si la température le permet)*, s'est mérité le prix Claude Jutra lors du Rendez-vous du cinéma québécois. Ce film est issu de la perte d'identité qu'Isaac ressentait, comme Inuite à Montréal. Ce documentaire examine le gouffre qui sépare les aînés et les jeunes Inuits, ainsi que sa relation avec son grand-père. Isaac anticipe tourner des films fictifs à l'avenir.

« C'est extraordinaire de se trouver derrière la caméra. On dirige tout et c'est merveilleux. On se met vraiment à l'essai. Quel sentiment! Lorsque je chante, je ne me sens pas vraiment en situation de meneuse, » décrit Isaac.

Ann Meekitjuk Hanson, de Iqaluit, apprend ce qu'il faut faire pour réaliser un film. Ann est actuellement rédactrice pigiste, mais elle est connue pour son rôle principal dans *White Dawn*. Elle a également tourné des vidéos éducatifs traitant de questions sociales. Son dernier projet est un film ambitieux de type IMAX qui s'intitulera *Inuit: The People*, et qui est actuellement en pré production.

« Le cinéma et le vidéo sont très importants pour notre culture, car ces médias préservent indéfiniment ce que nous possédons, » mentionne Hanson. « Ils préservent non seulement notre patrimoine, sensibilisent la

malauqsimavug nalulirninganut kiinaujjusirminik Isaaciup inuulluni nuttiliriqsuni Montrealmut. Qaujinasuarutausimavug ajjigiinnginninginnik inuit inutuqait amma inuusuktut, amma qaujimaqatigiinnirilauqtanginnik taaksuma ataatsianilu. Isaacki niriugijaqaqpuq sanaqattarumalluni pinnguaqsimajunik tarrijaanik sivunitinni.

“Ajjiiliuriquattaqsuni aksualuk quvianaqtuq,” taimaililauqpuq. “Sivuliqtiullutit sujulimaanut, quvianaqtualuk. Imminik aksualuk qaujisar-naqtut. Kamanaqtuq tamanna ippigillugu. Inngirnikkulli sivuliqtiulataaq-tuujaaqtanginnama.”

Ann Meekitjuk Hanson Iqalummiutaq ilippallivauq qanuittuujariaksan-ganik sivuliqtiuluni tarrijaaliurnirmut. Maanna ilaakkuqtuni titiraqtivuuq, Hanson qaujimajaujutiqaqpuq ilaulauqsimanirminut arnaulluni sivuliqtiulluni tarrijaami atiqatumi *White Dawn*, kisanittauq sanaqat-taqsimagilluni ilinniarutininik tarrijaanik ilingajunik inuusirmut. Maannalisauniquaaq piliriarisimajanga IMAXkut tarrijaaq atiqarumaar-niaqtuq imaak *Inuit*, maannakkut taima sanajaugialaasijjuq.

“Tarrijaat aksualuk pimmarivut iliqqusittinnut asijjaiqsisuungummata qimaksimaliqtatinnik, tauvungalimaaq,” imaililauqpuq Hanson. “Asijjaiqsisuunguinnangittut piqqusittinnik, ilinniatittituinnaratillu inugasannik, aaqqigutautuinnasuungunatillu angirrasirminut nunamut, kisanittauq kipinnguijarnarillutik. Isummaalannaqsutik, isumataarnaqsutik - kajungilirnaqtutillu.”

Hanson qaujimavug aturnirmik sanajausimajunik asijjaiqsijjutiginasuarlugit Inuit pijjusinginnik. Ukiuni 1960-ni, nipiliuqsiquattalauqsimavug Inuit unikkaanginnik, inngiusinginnik, pinnguarusinginnik amma pijjusiusimajunik CBCckunnut tinijjuarvirusirmi.

“Illuralu Jonah Kelly qaujimalauqsimanngittuguk asijjaiqsijjumaar-mangaannut Inuulluta Inuusittinnik iqqanaajariatillunuk CBCckut



Marie-Hélène Cousineau © Igloodik Isuma Productions



© Igloodik Isuma Productions

"Çà, l'Inuit est le seul qui a pu préserver son identité, son savoir-faire et son histoire." Hanson connaît bien le sujet. En 1960, elle a enregistré des contes, des chansons, des jeux et des histoires inuites pour Radio-Canada à Frobisher Bay. « Mon cousin Jonah Kelly et moi ignorions que nous allions préserver une grande partie de notre patrimoine inuit lorsque nous avons commencé à travailler à Radio-Canada! Quelques années plus tard, les films et vidéos ont fait leur apparition! »

Trois jeunes femmes du Nunavut, qui habitent aujourd'hui à Ottawa, ont créé un groupe cinématographique appelé Young, Urban, Modern Inuit (YUMI). Comme Isaac, elles explorent leurs sentiments relativement à leur changement de vie dans un court métrage intitulé *Tumivut: One foot on the tundra, the other on cement*.

« Nous expliquons ce que c'est que d'être Inuit en milieu urbain, » dit Charlotte Qamaniq-Mason d'Iqaluit, qui a créé YUMI en 2004 en compagnie de Cynthia Pitsiulak de Kimmirut et Tara Arnatsiaq-Barnes d'Iqaluit. « Nous avons toutes les trois

naalautingannut!" Hanson taimaililauqupuq. "Taima qattiinnarulluit arraagut kinguningani tarrijaat pitaqaaq-palilauqsimagivut!"

naalautingannut!" Hanson taimaililauqupuq. "Taima qattiinnarulluit arraagut kinguningani tarrijaat pitaqaaq-palilauqsimagivut!"

Pingasut inuusuktug arnait Nunavummiut, maanna nunaqaqtut Ottawami, pigiaqtittilauquput tarrijaali-uqtiuatigiinik atiqatitaujunik inuusuktut, nunalipaujiamiut, ullumi inuit, amma taakkua, taiksutuna Issactut, qaujilasuaqattanauqupuq isumagijaqanirmik miksaanut asirurninginnik najuqtami naittumi tarrijaami atiqatitaujumi *Tumivut: Illua isigaup natirarmiittug, amma piqataa quaqtaqtumiittuni.*

"Taanna pijutiqaqupuq qanuq tukiqarmangaat uvattinnut inuuniq nunalipaujani inuucatigiini," taimaililauqupuq Charlotte Qamaniq-Mason Iqalummiaq pigiaqtittilauqsi-majuq inuusuktut, nunalipaujiamiut, ullumi Inuit 2004-mi piqatiqaqsuni Cynthia Pitsiulaarmik Kimmirutarmik amma Tara Arnatsiaq-Barnesmik Iqalummiumarmik. "Tamatta nuttiqsimavugut ukiuqtaqtumit Qallunaat nunan-

naalautingannut!" Hanson taimaililauqupuq. "Taima qattiinnarulluit arraagut kinguningani tarrijaat pitaqaaq-palilauqsimagivut!"

Pingasut inuusuktug arnait Nunavummiut, maanna nunaqaqtut Ottawami, pigiaqtittilauquput tarrijaali-uqtiuatigiinik atiqatitaujunik inuusuktut, nunalipaujiamiut, ullumi inuit, amma taakkua, taiksutuna Issactut, qaujilasuaqattanauqupuq isumagijaqanirmik miksaanut asirurninginnik najuqtami naittumi tarrijaami atiqatitaujumi *Tumivut: Illua isigaup natirarmiittug, amma piqataa quaqtaqtumiittuni.*

"Taanna pijutiqaqupuq qanuq tukiqarmangaat uvattinnut inuuniq nunalipaujani inuucatigiini," taimaililauqupuq Charlotte Qamaniq-Mason Iqalummiaq pigiaqtittilauqsi-majuq inuusuktut, nunalipaujiamiut, ullumi Inuit 2004-mi piqatiqaqsuni Cynthia Pitsiulaarmik Kimmirutarmik amma Tara Arnatsiaq-Barnesmik Iqalummiumarmik. "Tamatta nuttiqsimavugut ukiuqtaqtumit Qallunaat nunan-

quitté le Grand Nord pour vivre dans le sud et avons décidé de documenter notre expérience sur pellicule. »

« Lorsque j’aurai terminé mes études au N.S. [programme de formation Nunavut Sivuniksavut à Ottawa], je veux faire des études de cinéma. Je veux tout apprendre et je verrai ensuite où cela me mènera, » a dit Pitsiulak. Qamaniq-Mason est activiste sociale et souhaite partager les causes qui la touchent.

« J’aimerais créer une émission de télévision sur les Inuits; une émission qui traiterait des problèmes et des enjeux inuits, que les jeunes pourraient regarder. »

Que ce soient l’enregistrement de compétences traditionnelles comme le fait Hanson, les enjeux sociaux que Qamaniq-Mason souhaite poursuivre ou les films fictifs qu’Isaac rêve de tourner, l’art cinématographique se porte bien chez les Inuits.



Three young women from Nunavut, now living in Ottawa, created a filmmaking group called Young, Urban, Modern Inuit (YUMI), and they, like Isaac, explored feelings about their change of scenery in a short video called *Tumivut: One foot on the tundra, the other on cement*.

“It’s about what it means to us to be Inuk in urban society,” says Charlotte Qamaniq-Mason of Iqaluit who created YUMI in 2004 with Cynthia Pitsiulak of Kimmirut and Tara Arnatsiaq-Barnes of Iqaluit. “We all moved from the North down south, so we made a video on how it affected us.”

“After I finish N.S. [Nunavut Sivuniksavut training program in Ottawa], I want to go to film school. Just learn everything about film, see where my interests take me,” says Pitsiulak. Qamaniq-Mason is a social activist, and would like to share the causes dear to her through video.

“I’m interested in making a show about Inuit. A TV show on Inuit problems and issues, for youth to watch,” she says.

Whether recording traditional skills as Hanson is doing, tackling social issues like Qamaniq-Mason wants to do, or creating the fictional films Isaac dreams about, the art of filmmaking is here to stay for Inuit.

gannu, taimainninganut sanalilauqsimajugut tarrijaamik pijjutiqaqtumik qanuq attuqsiniqarman-gaat uvattinnik.”

“Pijariiruma Nunavut Sivuniksavumik [ilinniaruti Ottawami], tarrijaaliurnirmut ilinniarvimmuurumavunga. Iligasullunga qanulimaaq miksaanut tarrijaat, qaujinasuarlunga pinasuarumajannut namungattarajarmangaarma,” taimaililauqupuq Pitsiulak. Qamaniq-Mason taanna inuusikkut qaujinasuaqtittijjujuq, amma tusaqtautittinasuarumavuqtauq pijjutigijarminik pilluatarijarminik tarrijaatigut.

“Sanajumajunga takunnarannanik pijjutiqaqtunik Inunnik. Tiiviikkut takunnaratsamik pijjutiqaqtumik Inuit akaunngiliurutinginnik amma saqqisimajunik, inuusuktunut takurannaaratsanik,” taimaililauqupuq.

Uvvaluunniit nipiliuriluni pijjusituqaqsiutunik pijunnaqtaujariaqasuunik taaksutuna Hansontut, piliriaqarluniluunnii inuusirmut ilingajunik taaksutuna Qamaniq-Mason piliriarijumangaturut, uvvaluunniit sananikkut pinnguaqsimajunik tarrijaanik Isaaciup isumagisimajanginnik, tarrijaalurniq pitaqainnialiqpuq Inunnut.



■ ᐸᐸ ᐸᐸᐸᐸ, ᐸᐸᐸᐸᐸᐸ
ᐸᐸᐸᐸᐸᐸᐸᐸᐸ, ᐸᐸᐸᐸᐸᐸ ᐸᐸᐸᐸᐸᐸ
ᐸᐸᐸ ᐸᐸᐸ ᐸᐸᐸᐸᐸᐸᐸᐸ

■ Paul Apak Angilirq,
Atanarjuat writer, with
director Kunuk and an
actress

■ Paul Apak Angilirq, le
scénariste d’*Atanarjuat*,
en compagnie du
réalisateur Kunuk et
d’une actrice

■ Paul Apak Angilirq,
*Atanarjuat*mik
titiralauqsimajuq,
ilaqarluni Kunummik
ammalu arnaq
pinnguaqtimik



Marie-Hélène Cousineau © Igloodik Isuma Productions

ᑭᑭᑦ/ᐱᑦᑦ ᑕᐅᑭᑦᓂᑦᓂᑦ Fur's new appeal

■ ᑎᑎᑭᓐᓂᑦᓂᑦ ᐅᑕ ᐱᑭᐱᐅᓐ ᓗᓗᐱ

ᑕᐅᐱᑦᐅᐱᓐ ᐱᓚᑎᓐᓂᑦ - ᑭᑭᑦ/ᐱᑦᑦ ᐱᑦᑦᓂᑦ, ᐅᑭᐅᓐᓂᓐᓗᑦᐱᓐᓂᑦᓂᑦ, ᐱᑦᑦᑕᐅᓐ ᓂᐱᓐᓂᑦ, ᐱᓐᓂᑦᐱᓐᓂᑦᓂᑦ ᐅᑎᓐᓂᑦᐱᑦᓂᑦᓂᑦ. ᐱᓐᓂᑦ ᐱᓐᓂᑦ ᑭᐱᓐᓂᑦᓂᑦᓂᑦ ᑭᑭᑦᓂᑦ/ᐱᑦᑦᓂᑦ ᐱᓐᓂᑦ ᑕᐱᑦᓂᑦᓂᑦᓂᑦ ᑕᐅᑭᑦᓂᑦᓂᑦ ᐱᓐᓂᑦ, ᑕᑕᐱᓐ ᐱᑦᑦᓂᑦᓂᑦᓂᑦ ᑭᑭᑦᓂᑦ/ᐱᑦᑦᓂᑦ ᐱᓐᓂᑦᓂᑦᓂᑦ ᑕᐅᑎᓐᓂᑦᓂᑦ ᑕᐅᑎᓐᓂᑦᓂᑦ ᐱᓐᓂᑦᓂᑦᓂᑦᓂᑦ.

■ *By Isabelle Dubois*

Look around – fur is everywhere, not only on the tundra, but also in the city, making a big fashion comeback. For Inuit women who have been making fur clothing for thousands of years, this big fuss over fur is an opportunity to show the world their talent as designers.



B nce trois femmes de l'Arctique : Bessie Sitatak de Kugluktuk, Nunavut; Aaju Peter, qui habite maintenant à Iqaluit, Nunavut, mais est née au Groënland; et Vickie Okpik, de Quaqtaq, Nunavik. Comme bon nombre d'autres femmes issues du Grand Nord, la conception est dans le sang de Sitatak. « J'ai appris de ma mère, en la regardant coudre lorsque j'étais toute petite. C'est dans mon sang. Je n'ai pas besoin de coucher le dessin sur papier. Je n'ai besoin que du dessin que j'ai en tête et de mon ruban à mesurer. »

Ces trois femmes adorent travailler avec de la fourrure. « La fourrure enjolive tout ce que vous faites, » mentionne Okpik. Toutes les trois préfèrent la peau de phoque. « Cette peau est facile à travailler et elle est magnifique telle quelle, » déclare Peter.

Dans des endroits tels que le Nunavut, le Nunavik ou le Groënland, où la chasse du phoque fait partie des traditions, l'utilisation des peaux de phoque est logique. « Si nous mangeons la chair de phoque, pourquoi ne pas utiliser la fourrure? » ajoute Peter. « Nous ne tuons pas

M eet three of them: Bessie Sitatak of Kugluktuk, Nunavut; Aaju Peter, now living in Iqaluit, Nunavut, but originally from Greenland; and Vickie Okpik, of Quaqtaq, Nunavik. Like many other women who grew up in the Arctic, designing is in Sitatak's blood. "I learned from my mother, watching her sew when I was little," she explains. "It's in me. I don't even put my designs on paper, all I need is the picture in my head and my measuring tape."

The three women love working with fur better than any other material. "Fur makes whatever you are making look so nice," says Okpik. All choose sealskin as their favourite fur. "Sealskin is easy to work with and it looks beautiful just the way it is," declares Peter.

Les fourrures

Par Isabelle Dubois

Regardez autour de vous – il y a de la fourrure partout! Non seulement dans la toundra, mais dans les villes, où l'industrie du vêtement l'endosse. Pour les femmes inuites qui confectionnent des vêtements de fourrure depuis des milliers d'années, cet attrait pour la fourrure représente une occasion de se démarquer.

Qisiit/amiit tauvungalimaaq

Titiraqtangit uuma Isabelle Dubois

Takunasukkuvit avatinnut - qisiit/amiit namilimaaqput, ukiuqtaqtumituinnaungittuq, ammattauq nunalipaujani, annuraalian-guvaksutik utiqpalliammariliqtut. Inunnut arnanut sanaqattaqsima-junut qisigajannik/amirajanik annuraanik taimanngatuqaalunit tausanginniittuni arraaguni, tamanna naammasanginniujug qisinnik/amirnik pinasuarviksauvuq takutittinirmut silarjuarmik pijunnatianirminnik annuraaliuqtiullutik.

En voici trois : Bessie Sitatak de Kugluktuk, Nunavut; Aaju Peter, qui habite maintenant à Iqaluit, Nunavut, mais est née au Groënland; et Vickie Okpik, de Quaqtaq, Nunavik. Comme bon nombre d'autres femmes issues du Grand Nord, la conception est dans le sang de Sitatak. « J'ai appris de ma mère, en la regardant coudre lorsque j'étais toute petite. C'est dans mon sang. Je n'ai pas besoin de coucher le dessin sur papier. Je n'ai besoin que du dessin que j'ai en tête et de mon ruban à mesurer. »

Ces trois femmes adorent travailler avec de la fourrure. « La fourrure enjolive tout ce que vous faites, » mentionne Okpik. Toutes les trois préfèrent la peau de phoque. « Cette peau est facile à travailler et elle est magnifique telle quelle, » déclare Peter.

Dans des endroits tels que le Nunavut, le Nunavik ou le Groënland, où la chasse du phoque fait partie des traditions, l'utilisation des peaux de phoque est logique. « Si nous mangeons la chair de phoque, pourquoi ne pas utiliser la fourrure? » ajoute Peter. « Nous ne tuons pas



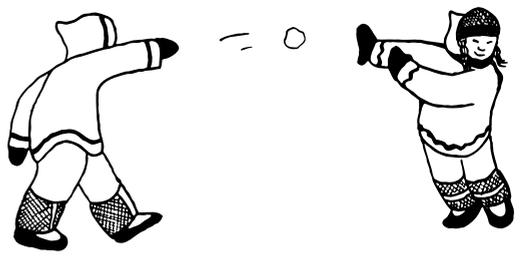
Katilavut pingasut taimaittut: Bessie Sitatak Qurluqturmiutaq, nunavut; Aaju Peter, maanna nunaqaqtuq Iqalunni, Nunavummi, Akukitturmiutaksajaugaluaq; amma Vickie Okpik, Quaqtarmiutaq, Nunavimmi. Amisutitut asimititut arnatitut pirusimajutitut ukiuqtaqtumi, annuraali-urniq Sitataup pijjusitiqarivaa. "Ililauqsimajunga anaannit, takuran-naaqattaqsugu miqsutillugu surusiul-lunga," taimaak nalunaiqsilauqupuq. "Tamanna pijjusirivara. Allaat annu-



■ ᐱᑭᐅᓐᓂᓐᓗᑦ ᓄᓇᓗᑦ ᑭᓐᓂᓐᓗᑦ ᐃᓂᓐᓗᑦ ᐱᓇᓗᑦ ᐱᑭᐅᓐᓂᓐᓗᑦ: ᐱᑭᐅᓐᓂᓐᓗᑦ ᐅᓐᓂᓐᓗᑦ ᐱᑭᐅᓐᓂᓐᓗᑦ ᐃᓂᓐᓗᑦ ᐱᓇᓗᑦ ᐱᑭᐅᓐᓂᓐᓗᑦ ᐅᓐᓂᓐᓗᑦ ᐱᓇᓗᑦ ᐱᑭᐅᓐᓂᓐᓗᑦ ᐃᓂᓐᓗᑦ ᐱᓇᓗᑦ ᐱᑭᐅᓐᓂᓐᓗᑦ ᐅᓐᓂᓐᓗᑦ ᐱᓇᓗᑦ ᐱᑭᐅᓐᓂᓐᓗᑦ

■ Another Nunavut Sivuniksavut group effort (left): a blue bomber jacket with yellow accents, worn by Iqaluit's Jean Simpson. Strikingly modern designs by Inuit seamstresses are taking the catwalks by storm

■ Un autre effort collectif du Nunavut Sivuniksavut (à gauche) : un blouson aviateur bleu avec bordures jaunes, porté par Jean Simpson, d'Iqaluit. Les magnifiques dessins modernes des couturières inuites font fureur dans les défilés de mode



■ Asikkanningit Nunavut Sivuniksavut ilinniaqtinit sanajausimajut: (sauminganit): tungujuqtaq jaikak quqsuqtamik ilauqsimalluni, atuqtaujuq iqalungmiutamut Jean Simpsonmut. ullumilisaujumi sanaujasimajuttiaqtaualuuvut Inuit-miqsuqtinit pisuvvikkut pisukup

Sean O'Neill



■ ᖃᐃᓐᓴᐃᓐ ᐃᑭᐃᓐ ᑭᐃᓐ ᐃᓴᓐ ᑎᐃᓐᓴᐃᓐ ᐃᑭᐃᓐ

ᑭᑎᑎᑭᐃᓐᓴᐃᓐ, ᖃᐃᓐᓴᐃᓐ ᖃᓐᓴᐃᑦᐃᑭᐃᓐ ᑭᓐᓴᐃᓐ ᐃᓴᓐ ᐃᓴᓐ ᑭᐃᓐᓴᐃᓐ ᑭᑎᑎᑭᐃᓐ ᐃᓴᓐ ᐃᓴᐃᓐᓴᐃᓐ ᐃᓴᓐ ᐃᓴᐃᓐᓴᐃᓐ ᐃᓴᓐ ᐃᓴᐃᓐᓴᐃᓐ ᐃᓴᓐ ᐃᓴᐃᓐᓴᐃᓐ

■ A sumptuous white sealskin and fox fur wedding gown, designed by Kugluktuk's Dolorosa Nartok and crafted by Sitatak and others for Kiluk Ltd. Model: Catherine Ann Niptanatiak of Kugluktuk

■ Somptueuse robe de mariée en peau de phoque et de renard blanc, dessinée par Dolorosa Nartok de Kugluktuk et confectionnée par Sitatak et autres pour Kiluk Ltd. Mannequin : Catherine Ann Niptanatiak de Kugluktuk

■ Qaquqtuq natiup qisinga ammalu tiriganiap aminga katititaujuqsuit, sanajausimalluni Qurluqturmiutamut Dolorosa Nartok ammalu miqsuqtausimalluni Sitatamut ammalu asinginnut Kiluk Limitikkunnut. Sanajausimajumik takuksautittijjuq: Catherine Ann Niptanatiak Quluqturmiutaq

ᐃᓴᓐᓴᐃᓐ 2005



Alethea Arnaquq-Baril

Tammarungitkuptigu Inuvialuktun Reviving Inuvialuktun

■ *Rose Iriaryuk Kirbymin*

Inuvialuit uqauhingit pingahuᑦut maani nunaptingni Uummarmiuᑦun Kangiryuarᑦiuᑦun Siglitunlu. Inuvialuit uqauhiᑦing puigurungitkaluaklugu uqaqaming naagga aglan qaffitᑦiaguᑦut uqatlaᑦuat pangma. Atautᑦhikun ihumiuqaqata aglaan tutᑦingniangitᑦhuq uvagut uqalaᑦuaguut ikayuruᑦta tavlingniagtugut.

■ *By Rose Iriaryuk Kirby*

Inuvialuktun covers three dialects in the Western Arctic: Uummarmiuᑦun, Kangiryuarᑦiuᑦun / Inuinnaᑦun and Siglitun. Most Inuvialuit want to see *uqausiᑦput* (our language) endure, yet fewer Inuvialuit speak it these days. We have to work together to make some individuals succeed. Then we will all succeed.

Courtesy of Inuvik Community Corporation



■ "ᓂᓐᓂᐱ" ᐱᑭᑭᑦᓂᑦᓂᑦ
 ᐱᑭᑦᓂᑦᓂᑦᓂᑦᓂᑦᓂᑦᓂᑦ ᐃᓂᐱᑭᑦ
 ᓂᓂᑦᓂᑦᓂᑦᓂᑦᓂᑦᓂᑦ ᐱᑭᑦᓂᑦᓂᑦᓂᑦ
 ᐱᑭᑦᓂᑦᓂᑦᓂᑦᓂᑦᓂᑦ ᐃᓂᑦᓂᑦᓂᑦ
 ᓂᓂᑦᓂᑦᓂᑦᓂᑦᓂᑦᓂᑦ ᐃᑭᑦᓂᑦ
 ᐱᑭᑦᓂᑦ

■ "On the Land" summer camp near Inuvik. We must help children gain the pride that comes with knowing your language and culture

■ Camp d'été « On the Land » près d'Inuvik. Nous devons aider les enfants à ressentir de la fierté pour leur langue et leur culture

■ "Nunami" aujakkut aullaqsimavviuqattaqtuq Inuuviup qanigijangani. Surusiit ikajuriaqarattigit pikkugusulirunnaqullugit taanna ilaqaqtuq qauji-malirunnarlugu uqausiit ammalu piqqusiit

Inuvialuit makpiraliqiringit inugiaktuanik taiguakriurluting ikayuqtikarluting inarnik ilihautriñiglu taiguq, taiguq, kiilu taiguq.

Pangmapak inuuhiqput atlanguqtuq inuit uqauhiqting quviangingaiklugu. Uqauhiqput nauřukřaugaluaqtuq atautchikun havagluta. Nutaqqavut itqagilugit ilihimařukřaurut uqauhimiknik.

Hivuniutit ilitchurinaqhiraluaqtut piqpang-naqtuaq taamna uqauhitigun havaguktuat ikayurlugit humikliqaa hivuniuqkata havautat akpaqulugu kiinauřanik paqitchiluting.

The Inuvialuit Cultural Resources Centre must create materials with elders and teachers and books, books and more books.

We live in a modern world that shows no compassion for language retention. We have to help our language grow, we have to work together, we have to appreciate and realize that children are entitled to know and learn their language.

Leaders must become aware that their support is of utmost importance, and should be required to make the pathways to achieving this goal free from battles to find funding.

Tautuqtuarukpihiung uqauhiqput huilaqtuaq?

Are you willing to witness the death of a language?

ᐱᓂᑦᐃᑦᐃᑦᐃᑦ
ᐃᓂᑦᐃᑦᐃᑦᐃᑦ
Winning
WORDS

ᐱᓂᑦᐃᑦᐃᑦᐃᑦ ᑦᐃᑦᑦ ᑭᑦᑦᑦᑦᑦ, ᐃᑭᑦ ᑭᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦ
ᐱᑦ ᐃᓂᑦᐃᑦᐃᑦ ᐃᑭᑦ ᑭᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦ ᑦᐃᑦᑦᑦᑦᑦᑦ
ᑦᐃᑦᑦ ᑦᐃᑦᑦᑦᑦᑦ, ᑦᐃᑦ ᐃᓂᑦᐃᑦᐃᑦᐃᑦ ᐃᑭᑦᑦᑦᑦᑦ
ᐃᓂᑦᐃᑦᐃᑦᐃᑦᐃᑦᐃᑦ ᑦᐃᑦᑦᑦᑦᑦ ᑭᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦ
ᐃᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦ ᐃᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦ ᐃᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦ
ᐃᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦ ᐃᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦ ᐃᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦ
ᐃᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦ ᐃᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦ ᐃᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦ
ᐃᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦ ᐃᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦ ᐃᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦ
ᐃᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦ ᐃᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦ ᐃᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦ

Edited by Rachel Qitsualik, and with a forward by Peter Irniq and illustrations by Andrea Noveya Duffy, the book *Taimanit* (published by the Nunavut Literacy Council, 2004) showcases the best of the first annual Nunavut Literary Prize contest sponsored by Nunavut's Department of Culture, Language, Elders and Youth. Published here in their original Inuktitut are excerpts from first-prize winner Morty Alooooloo of Arctic Bay, who describes how literacy can help preserve



Andrea Noveya Duffy

UPIRINGATSAQ 2005



ᑲᓕᑲᐠᐠᑦ ᑲᓕᑲᐠᐠᑦ,
ᐃᔪᓕᑲᐠᐠᑦ ᐃᔪᓕᑲᐠᐠᑦ
ᐃᔪᓕᑲᐠᐠᑦ ᐃᔪᓕᑲᐠᐠᑦ
ᐃᔪᓕᑲᐠᐠᑦ ᐃᔪᓕᑲᐠᐠᑦ

In recent times,
many Inuit family groups
across the Arctic have made
pilgrimages to their
Nunatuqag, their land of origin.

ᐃᔪᓕᑲᐠᐠᑦ

ᐃᔪᓕᑲᐠᐠᑦ ᐃᔪᓕᑲᐠᐠᑦ ᐃᔪᓕᑲᐠᐠᑦ

ᐃᔪᓕᑲᐠᐠᑦ ᐃᔪᓕᑲᐠᐠᑦ

Nunatuqag: Geographic DNA

by Zebedee Nungak

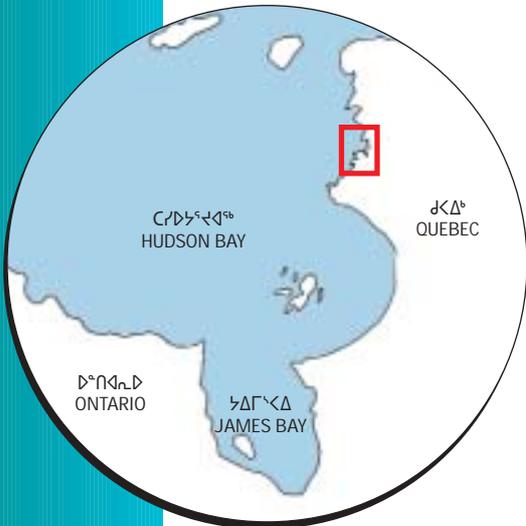
ᐃᔪᓕᑲᐠᐠᑦ ᐃᔪᓕᑲᐠᐠᑦ "ᐃᔪᓕᑲᐠᐠᑦ", ᐃᔪᓕᑲᐠᐠᑦ
ᐃᔪᓕᑲᐠᐠᑦ ᐃᔪᓕᑲᐠᐠᑦ ᐃᔪᓕᑲᐠᐠᑦ ᐃᔪᓕᑲᐠᐠᑦ
ᐃᔪᓕᑲᐠᐠᑦ ᐃᔪᓕᑲᐠᐠᑦ ᐃᔪᓕᑲᐠᐠᑦ ᐃᔪᓕᑲᐠᐠᑦ
ᐃᔪᓕᑲᐠᐠᑦ ᐃᔪᓕᑲᐠᐠᑦ ᐃᔪᓕᑲᐠᐠᑦ ᐃᔪᓕᑲᐠᐠᑦ
ᐃᔪᓕᑲᐠᐠᑦ ᐃᔪᓕᑲᐠᐠᑦ ᐃᔪᓕᑲᐠᐠᑦ ᐃᔪᓕᑲᐠᐠᑦ

ᐃᔪᓕᑲᐠᐠᑦ ᐃᔪᓕᑲᐠᐠᑦ ᐃᔪᓕᑲᐠᐠᑦ ᐃᔪᓕᑲᐠᐠᑦ
ᐃᔪᓕᑲᐠᐠᑦ ᐃᔪᓕᑲᐠᐠᑦ ᐃᔪᓕᑲᐠᐠᑦ ᐃᔪᓕᑲᐠᐠᑦ
ᐃᔪᓕᑲᐠᐠᑦ ᐃᔪᓕᑲᐠᐠᑦ ᐃᔪᓕᑲᐠᐠᑦ ᐃᔪᓕᑲᐠᐠᑦ
ᐃᔪᓕᑲᐠᐠᑦ ᐃᔪᓕᑲᐠᐠᑦ ᐃᔪᓕᑲᐠᐠᑦ ᐃᔪᓕᑲᐠᐠᑦ

For people born "out on the land," before Inuit congregated in today's centralized communities, the bond with the *Nunatuqag* is extremely powerful. It anchors an individual's sense of belonging to the land where life started. Family history and tradition lives in these places. In speaking of where they are from, people emphatically state, "Taikanimiuguvunga!" (I am of that place!)

People visit the *Nunatuqag* to replenish and rejuvenate the spirit. To touch and feel one's core identity as an Inuk, in a setting uncluttered by modern distractions. To see tent rings and igloo sites occupied when parents and grandparents were alive in the last of true Eskimo life.

In an Inuk's land of origin, the names and exploits of people long passed away are remembered, appreciated and honoured. The names of places, almost forgotten but



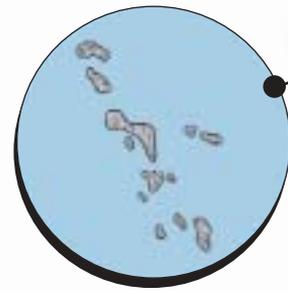
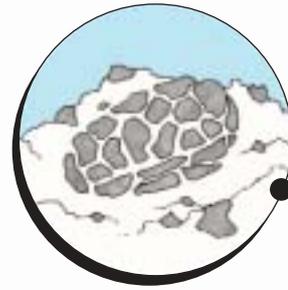
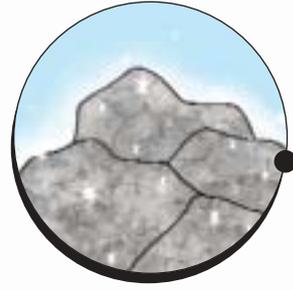
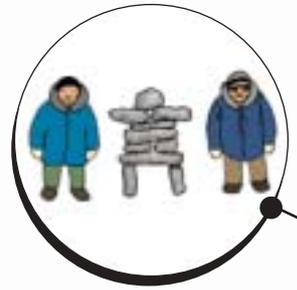
■ ᑦᑦᑦᑦ ᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦ ᑦᑦᑦᑦ ᑦᑦᑦᑦᑦᑦ
 Δᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦ ᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦ ᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦ
 ᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦ ᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦ ᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦ
 ᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦ ᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦ
 ᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦ ᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦ

■ Previous page: Nungak stands on the exact spot of his birthplace, Saputiligait. Facing page, left to right: brothers Joanasie, Zebedee, Aliva, Harry, and Poasie. The map here illustrates important landmarks in Nungak's land of origin

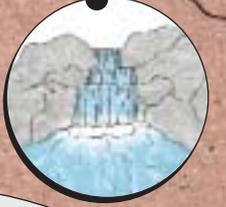
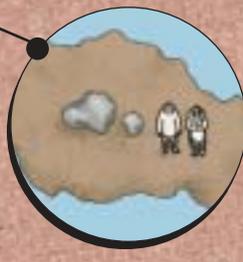
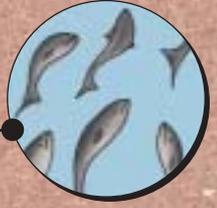
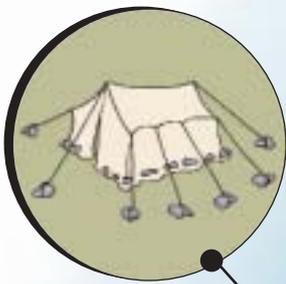
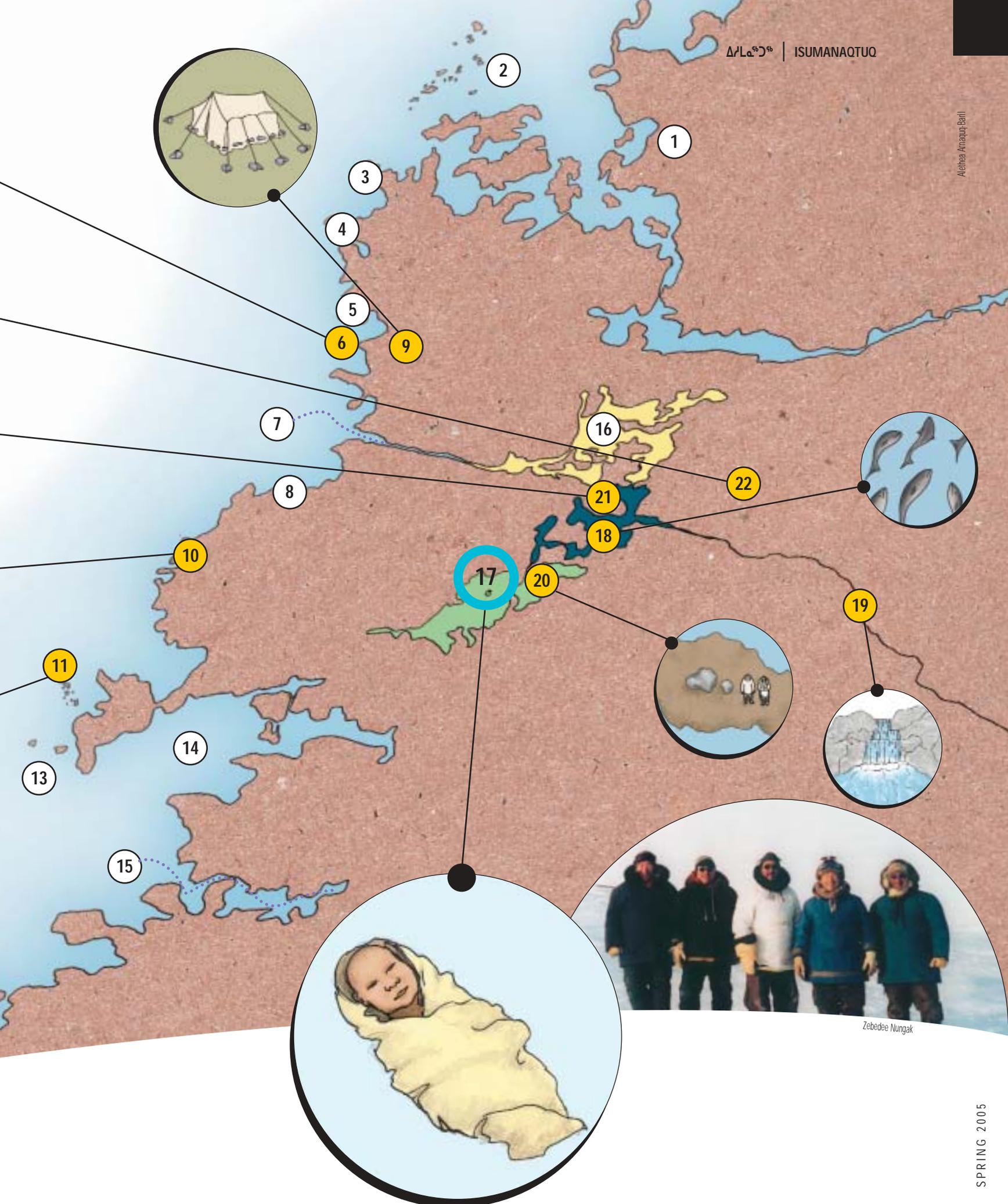
■ Page précédente : Nungak se tient directement là où il est né, à Saputiligait. Page en regard, de gauche à droite : les frères Joanasie, Zebedee, Aliva, Harry et Poasie. La carte illustre d'importants points de repère sur la terre d'origine de Nungak

■ Sivuniani maqqiqtugami: Nungak nangiqtuq inuuvvigilauqsimajangata inillaringani, Saputiligait. Saanngajuq maqqiqtugami, sauminganit taliqpimmu: nukariit Joanasie, Zebedee, Aliva, Harry, ammalu Poasie. Nunannguaq tavnani takuksautittivuuq pimmariulluni nunagijauqattaqsimaninganut Nungakut nunatuqangani

- 1 ᑦᑦᑦᑦᑦᑦ / Anaviniq
- 2 Δᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦ / Iqutitsaituq
- 3 ᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦ / Uviluqtuuraaluk
- 4 ᑦᑦᑦᑦᑦᑦ / Anaruaq
- 5 Δᑦᑦᑦᑦ / Imilliit
- 6 ᑦᑦᑦᑦᑦᑦ / Qikiqtaaluk
- 7 ᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦ / Tuqsukattaq
- 8 ᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦ / Qaggiquqtuuq
- 9 ᑦᑦᑦᑦᑦᑦ 1952-ᑦ / 1952 tent site
- 10 ᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦ / Siuraqtuuq
- 11 ᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦ / Qaiqtuinait
- 12 Δᑦᑦᑦᑦ / Ivniit
- 13 ᑦᑦᑦᑦᑦᑦ / Pattaviik
- 14 ᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦ / Kangiqsualuk
- 15 ᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦ / Tasiujaapik
- 16 Δᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦ / Isuuqsivvik
- 17 ᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦ / Saputiligait
- 18 ᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦ / Saputiapiit
- 19 ᑦᑦᑦᑦᑦᑦ / Kanniavik
- 20 ᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦ / Nauyatalik
- 21 ᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦ / Nanuqtuuq
- 22 ᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦ / Qillajait



12



Zebedee Nungak



Courtesy of David Joanasié



Bruce Herman

■ **ᐅᐱᓄᐱ:** ᑲᐸᓄᐱᓂᐱ ᐃᓗᓂ ᓂᓄᐱ (ᐱᐃᓗᐸᓄᐱ) ᐱᓄᐱᓂᐱ ᐃᓗᓂ ᐃᓗᓂ ᐃᓗᓂ, ᐃᓄᓄᓄᐱ ᐱᓄᐱᓂᐱ. ᐸᓄᓄᓄᐱᓂᐱ ᐃᓄᓄᓄᐱᓂᐱ ᐱᓄᐱᓂᐱ ᐱᓄᐱᓂᐱ ᐱᓄᐱᓂᐱ ᐱᓄᐱᓂᐱ ᐱᓄᐱᓂᐱ ᐱᓄᐱᓂᐱ.

■ **Top:** throat singers Emily Qaapik (left) and Emily Kotierk, with Joanasié. A colourful trolley passes in front of one of Mexico City's many palaces, the National Palace

■ **En haut :** les chanteuses gutturales Emily Qaapik (à gauche) et Emily Kotierk, en compagnie de Joanasié. Un autocar multicolore passe devant un des nombreux palais de Mexico, le Palais national

■ **Qulaani:** katajjaqtiit Emily Qaapik (saumingani) ammalu Emily Kotierk, ilaqaqtuq Joanasiemik. Taqsariktuq ingirrajuti aqqsaaqtuq Mexico Citymi amisut iglurjut saangagut, nunalirjuangani iglurjuaqtingat

smog covered the city, just waiting to be lifted up and spread around the Earth's atmosphere. Now that's a sight you don't want to see. I had never seen so much pollution in my life! It was quite an eye-opener.

Au salon de l'alimentation, Qaapik et Kotierk ont ébahi les participants avec leur chant guttural. Je me suis joint à elles pour les chants de danse au tambour et la dernière partie de leur présentation des jeux inuits.

Ce voyage s'est révélé très intéressant. Dans le cadre de mes fonctions auprès de Inuit Tapiriit Kanatami, je rencontre une foule de gens de partout dans le monde qui s'interrogent sur les Inuits, notre culture et notre mode de vie. J'avais aidé une gentille dame mexicaine, Claudia Licea, qui était anxieuse de nous rencontrer. Elle nous a fait visiter l'énorme métropole de Mexico et nous a invité à déjeuner avec sa famille. C'était une excellente occasion de découvrir la culture latine et d'observer un nouveau mode de vie. Que dire de l'immersion dans une langue exotique où l'on roule les « r » de manière aussi attrayante – « Grrrracias señorrrita. »

Nous avons pu voir beaucoup de choses à Mexico, où un réseau de métros transporte environ quatre millions de personnes tous les jours! Nous avons visité les magnifiques pyramides aztèques du soleil et de la lune. Nous avons aussi pu magasiner et avons rapporté de superbes objets d'artisanat mexicains pour partager avec nos parents et amis.

Au retour, j'ai vu quelque chose qui préoccupe tous les Inuits du Nord : des dommages environnementaux. Une fumée et un smog épais enveloppaient la ville, prêts à se propager dans l'atmosphère. C'est le genre de chose qu'on ne veut pas voir. Je n'avais jamais vu autant de pollution! Quelle révélation!

"Nunalipaijanut angijuqqaunitun illurjuaqarvimmut" akautti-aqtuni uvinuqsimavigilu aikallalimmik silanga. Nirivimmik namminilik Kuan Tai amma iliqqusirmut ilingajunik sujaksautitaujunik aaqkiksuijuup Claudia Solis Ogarriop katilauqsimavaatigut qangatasaukkuvimmi. Ouviaguti-qalauqsimavut tikinnitinnik amma akarrinaqtunut siniktarviarjukuluttinuurutillunitigut taannalu pikkuminaqtuulluni Mexicomiataksajauvaluktuq, pitaqarminatik kisiani Mariachi nijjausijaqtit isumagisimajakka (ilaak, Inuittaug taimaittuinnausugittisuungummimata). Illurusingit piulauqput, tamaujunik amiaqaqsutik amma iniksaqattiaqsutik, nillinaqtukkuvilaqaqsutik, uuttikautigijunnaqtumik igaqaqsutik, nirritinillu, amma tiiviimik.

Niqinik quviasugutiqarnirmi, Qaapik amma Kotierk kamattitiquattalauqsimavuk Inunnik katajjaqsutik, amma piqatigilauqsimavaakka qilaujaqtuta inngiqatigillugik amma pijariiliqitillugik Inuit pinnguarsinginnik saqqititinnirmik.

Taanna aullaqsimaniq aksualuk alianailauqsimajuq uvannulli. Ilagijauulluni iqqanaijaannut Inuit tapiriit kanatami, katisivappunga inunnik nakituinnaaqsimajunik silarjuarmit apiqqutitsaqaqtunik miksaanut Inuit, iliqqusittalu amma inusitta. Ikajulauqsimammigama taima Mexicomiatarmik arnattarmik atiaqaqtumik Claudia Liceamik, amma quvialauqsimalluni katigamitigut. Uvattinik namungaujjikatarulujalauqsimavut angijurjuap nunalipaujangan Mexico Cityup, amma qaiqqulauqsimallunitigut ullurumisaqatigiaruaqtuqulluta ilaminik. Aksualuk pivitsaqarnattalauqsimavuuq qaujigiakkanirviksamik Latin iliqqusinganik amma takunirmut nutaamik inuusirmik. Aturviksaullunilu tusalimanannigittuq uqausirmik tusarniqtumik kajusiumit-tarninganut "ra" surlu imaak - "Grrrracias señorrrita."

Takujunnaqsilluagalalauqtavut Mexico City, taaksumani 17 nunaup ikiangaguungajut nunasiutikutaat ikimaviuvapput amisuutiginiqaqtunut qanigijangan 4 millionnut inunnut qautamaat! Takujaqtuqsimalaurillutigulu tusarnagajuttut Aztecnut illuliaminiit turaangajut siqinirmut amma taqqimut. Niuviriarunnaqsilaurivuguttauq sanattiaqsimajunik Mexico-miunut sanaugarnik amma utiujjilauqsuta aksualuk piujuutinik takuvaanik pijautitaksattinnik ilattinnut amma piqatittinnut.

Qangattaliqtilluta, takulauqpunga isumaalunarijaujumik tamainnut Inunnut ukiuqtaqtumi - avatiup surattiqsimaninganik. Ninnguqujuq pujuq amma pujurluk naarisim-alauqsimavuuq nunalipaijanik, quvvasiqpalliajuq amma siammaticpallialluni silarjuap silanganut. Taima tamaittunik takujumaqattanngilasi. Takulauqsimannigittunga taimaatigi suruqsimajumik inuusilimaanni! Qaujivaallirnalagalalaurmijuq.

ᐃᓄᓄᓄᐱᓂᐱ 2005

Haakiqattalisaarnikupaluit *ikajuutiuningit*

Kangiqliniq a aménagé un système de son incroyable dans son aréna et c'est avec le plus grand plaisir que j'ai joué de la musique et annoncé les joutes. J'occupais le meilleur siège de tout l'aréna, juste entre les deux équipes adverses. J'ai entendu plusieurs commentaires corsés, lorsque certains joueurs se sont trouvés sur le banc des pénalités.

Les marqueurs et chronomètres de Kangiqliniq m'ont épâté. Six d'entre eux, âgés de 11 à 14 ans, se sont relayés durant la fin de semaine. J'étais déçu, au début, qu'un hameau de la taille de Kangiqliniq n'ait pu trouver d'adultes bénévoles pour s'acquitter de ces tâches d'hommes. Ma déception a eu tôt fait de s'estomper : Jackson Lindell m'a expliqué que ces jeunes garçons le faisaient dans le cadre de travaux scolaires. Ces « rats de patinoire » passaient déjà beaucoup de temps à l'aréna et l'Association de hockey mineur de Rankin Inlet a décidé de les entraîner comme marquer et chronomètreur, ce qui leur permet de se mériter des crédits scolaires. Ils se sont débrouillés aussi bien que des adultes qui l'ont fait pendant des années.

Ils utilisaient aussi, malheureusement, le vocabulaire d'un joueur de hockey frustré. J'ai ressenti de l'embarras à les écouter à quelques reprises. Ils étaient aussi un « peu » biaisés dans leurs encouragements pour les équipes locales.

D'autres collectivités souhaitent peut-être faire la même chose avec leurs « rats de patinoire » ou *avinngaq*, car il y en a toujours plusieurs dans toutes les collectivités. Demandez à votre association de hockey locale de communiquer avec l'Association de hockey mineur de Rankin Inlet pour savoir comment elle s'y est prise.

Je remercie vivement toutes les associations de hockey locales du Grand Nord et du reste du Canada de nous fournir du hockey de calibre et de garder nos enfants en forme.

Jose A. Kusugak
Président
Inuit Tapiriit Kanatami

February nunnguani, nuli aralu Kangiqlinirmualaurannuk "Avatukkunnik" qunngiari-aqturlunuk, pinasuarusiup nunnguaniilimaaq haakirnirmi saalagiiqattautinasuktunik. Haakiqtiit Naujaanit, Sallirni, Igluligaarjungni, Tikirarjuami ammalu Arviani, ilagijaummillutik ilangit Iqalungni haakiqtiujut ammalu pingasut nunalinga Haakiqtiujut, pinnguaqtummarialuullutik quvianaruluijammarilutiktauq haakiqtiujugujutit NHL-mi haakiqpaktunit Stanley Cuptaarasuktillugit kingulliqpaqsurnirijanginni. Pinnguarnirijaujunnalutit ukiuqtaqurmiuni upagviuttiaqattarmata - inuit ikajuqsuijaqtuqattarmata, ammalu nilliaruluijaqattaqtut!

Kangiqlinirmi tusaqsaujuttivaalungnik aqqiksilaurmata siarrijaarvingani, ammalu upigusulauqpunga nijjausijarniqittijunnalaurama ammalu pinnguarniujunik tusaqsaqattijullunga. Iksivautattiuvauniqpaanganiititullunga, marruuk akiqariit akunninginni iniqarlunga ammalu tusaqaqtarluni ilanginnik uqaqtukkannirunnangitunik tusaqaqtarlunga, ilangit pinnguaqtiujut ajjigiingittunut anullaksiliqtitauqattalaurmata qanuulisininginnut.

Aktuijauniqalaurmigama Kangiqlinirmiut puuqtajunik nalunaiqsijinginnut ammalu ikarrait akuniunirijanginnut kamajinginnik. Pingasuujutuullutik, arraaguqaqtut 11-mit 14-mut, amiqqaaqattalaurmata pinasuarusiup nunnguaniilimaangagut. Sivullirmit quviasugutiqalaungikkaluaqtunga hamlakkut Kangiqlinirmiut anirijangagut innarnik ikajuqtitaarunnalaungimmata piliriaqattititititit "innait angutit" piliriaksari-gajaqtarlunanginnik. Kisiani nunalingni pinnguaqtulirijingat Jackson Lindell nalunai-jailirnat taakkua "siarrijaarvimmi ikajuqtiralaat" tamatuminga piliriaqalaurmata ilinniavimmi piliriaksanginnut ilaliujikkannirunnarlutik ilisarijaajutitanginnut. Taakkua nukappiat siarrijaarvimmiinginnatunnaqattalaurillutik, taimaimmat Kangiqlinirmiut nukaqsuinarsat haakiqtingita katujjiqatigiikkungit taakkuninga pilimmaksainsualilauqtut ikarranginnik kamajiunirmut ammalu puuqtitajunik nalunaiqsijiunirmut. Ilinniavimmi ilisarijaajuttitaarunnarniarmata piliriangittigit. Piliriniqalaurmijut innaqtittutauq arraagugasauliqunut piliriaqasimajutigit.

Taimaikkaluaqtillugu, uqarnirijanginnut ninngaitittiqattalaurmata ammalu pagvigusuliqtittiqattarlutik haakiqtiujunik. Marruaqti kanngusuliqattalaurama taakkuninga naalaktillunga. "Mikittuugaluamillu" ilainnaarittivalulaurmata ikajuqsuillutik nunalinganirmiungujunik pinnguaqtinginnik.

Asinginni nunaliujuni ajjingatuttauq pilirijumatuinnariaqarajarmijut "siarrijaarvimmiigajuqattaqtuqutigininik" uvvalu *avinngaqutinginnik*, pitaqaullaamat nunaliujulimaapalukasangni. Nunalissinniittut haakiqtinut katujjiqatigiiktuqutisi qaujigiatittun-naqtasi Kangiqlinirmiut nukaqsuinarsat haakiqtit katujjiqatigiikkunginnut ammalu apirilutik qanurli piliriaqarnirmangaata.

Nunalinginniittut haakiqtit katujjiqatigiiktuutilimaangit Kanataup ukiuqtaqtun-ganiittut ammalu Kanatamiittut, qujannamiik qunngiaqtittiaqattarassi, ammalu sursusiqutittinnik iqailisaiqattarassi.

Jose Kusugak
Angajuqqaq
Inuit Tapiriit Kanatami

